

P O R O Z U M I E N I E

MIEDZY

MINISTERSTWEM OCHRONY ŚRODOWISKA, ZASOBÓW NATURALNYCH
I LEŚNICTWA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A DEPARTAMENTEM OCHRONY ŚRODOWISKA
REPUBLIKI LITEWSKIEJ W SPRAWIE WSPÓŁPRACY
W DZIEDZINIE OCHRONY ŚRODOWISKA

Ministerstwo Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej i Departament Ochrony Środowiska Republiki Litewskiej zwane dalej Stronami:

- działając w duchu Deklaracji o przyjaznych stosunkach i dobrosąsiedzkiej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską z dnia 13 stycznia 1992 r.;

- uwzględniając wnioski i zalecenia Raportu Światowej Komisji Środowiska i Rozwoju;

- mając na uwadze postanowienia Dokumentu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, a w szczególności postanowienia dotyczące ochrony środowiska;

- świadome potrzeby umocnienia międzynarodowej współpracy w dziedzinie ochrony środowiska, zarówno w skali regionalnej jak i globalnej;

- wyrażając również wole współpracy dwustronnej na rzecz ochrony środowiska;

zawierają następujące porozumienie o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska:

ARTYKUŁ 1

Strony będą współpracować na rzecz ochrony środowiska w sprawach wchodzących w zakres ich kompetencji i będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, a w szczególności w zakresie:

1. Monitoringu wszystkich elementów środowiska;
2. Przedsięwzięć mających na celu zapobieganie zanieczyszczaniu wód granicznych;

3. Prawnych a także ekonomicznych aspektów polityki środowiskowej,
4. Uzgadniania lokalizacji obiektów w strefie przygranicznej mogących mieć wpływ na transgraniczne zanieczyszczenie środowiska;
5. Współpracy służb inspekcyjnych ochrony środowiska szczebla centralnego i lokalnego;

ARTYKUŁ 2

1. Współpraca będzie prowadzona poprzez organizowanie:

- spotkań ekspertów i służb odpowiedzialnych za ochronę środowiska;
- spotkań konsultacyjnych przedstawicieli obydwu Stron;
- wspólnej realizacji zadań objętych planami współpracy;
- seminariów i sympozjów;
- wymiany specjalistów;
- wymiany informacji, w tym w szczególności dotyczącej aspektów prawnych i organizacyjnych ochrony środowiska;

Strony mogą uzgadniać również inne formy współpracy, jakie uznają za stosowne.

2. Współpraca może być realizowana także w ramach bezpośrednich kontaktów pomiędzy zainteresowanymi instytucjami i przedsiębiorstwami.

Strony będą dążyć, aby uzgodnione programy współpracy oraz sposoby wykorzystywania wyników były ustalane w postaci umów między zainteresowanymi instytucjami, placówkami naukowo-badawczymi i przedsiębiorstwami.

ARTYKUŁ 3

1. Strony będą uzgodniały programy i plany współpracy.

2. Ocena realizacji wspólnych zadań wymienionych w ustępie 1 dokonywana jest bezpośrednio przez Ministra Ochrony Środowiska, Zasobów Naturalnych i Leśnictwa Rzeczypospolitej Polskiej i Dyrektora Generalnego Departamentu Ochrony Środowiska Republiki Litewskiej, lub przez upoważnione przez nich osoby na corocznych spotkaniach odbywających się kolejno w Polsce i na Litwie.

ARTYKUŁ 4

1. Koszty związane z przejazdem do miejsca uzgodnionego ze Stroną przyjmującą w ramach współpracy określonej niniejszym porozumieniem pokrywać będzie Strona delegująca.
2. Koszty pobytu delegacji pokrywa Strona przyjmująca (hotele i wyżywienie).

W razie konieczności Strona przyjmująca zapewnia tłumacza.

ARTYKUŁ 5

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres pięciu lat. Jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem terminu jego ważności, to automatycznie zachowuje ono swą moc obowiązującą na następny okres pięcioletni.

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Podpisano w Warszawie w dniu 24 stycznia 1992 roku, w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i litewskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Minister
Ochrony Środowiska,
Zasobów Naturalnych
i Leśnictwa

Rzeczypospolitej Polskiej



Stefan Kozłowski

Generalny Dyrektor
Departamentu Ochrony Środowiska
Republiki Litewskiej



Evaldas Vebra

Lietuvos Respublikos Aplinkos apsaugos departamento ir
Lenkijos Respublikos Aplinkos apsaugos, gamtos resursų
ir miškininkystės ministerijos

SUSITARIMAS

dėl bendradarbiavimo aplinkos apsaugos srityje

Lietuvos Respublikos Aplinkos apsaugos departamentas ir Lenkijos Respublikos Aplinkos apsaugos, gamtos resursų ir miškininkystės ministerija, toliau vadinami Salimis,

- remdamiesi Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos 1992 m. sausio 13 d. Deklaracija dėl Draugiškų santykių ir kaimyninio bendradarbiavimo;
 - įvertindami Pasaulinės aplinkos ir vystymo komisijos pranešimo išvadas bei pasiūlymus;
 - atsižvelgdami į Konferencijos dėl Saugumo ir Bendradarbiavimo Europoje Baigiamojo Akto nutarimus bei su aplinkos apsauga susijusius straipsnius;
 - suprasdami būtinumą stiprinti tarptautinį bendradarbiavimą aplinkos apsaugos srityje regioniniu ir pasauliniu mastu;
 - išveikšdami abiejų kraštų siekį bendradarbiauti aplinkos apsaugos srityje,
- pasirašo šį Susitarimą:

1 Straipsnis

Salys savo kompetencijos ribose bendradarbiaus abiem pusėm svarbiose aplinkos apsaugos srityse, o ypač:

1. vykdant aplinkos monitoringą;
2. įgyvendinant pasienio vandenų apsaugos nuo užterštumo priemones;
3. formuojant teisinę ir ekonominę aplinkos apsaugos politiką;
4. derinant objektų, dėl kurių galimas kitos valstybės teritorijos užteršimas, išdėstymą pasienio zonoje;
5. skatins centrinių ir vietinių aplinkos apsaugos kontrolės tarnybų bendradarbiavimą.

2 Straipsnis

1. Bus bendradarbiaujama:

- organizuojant ekspertų ir atitinkamų aplinkosaugos tarnybų atstovų susitikimus;
- ruošiant abiejų Šalių atstovų konsultacinius pasitarimus;
- vykdant bendruose palnuose numatytas užduotis;
- rengiant seminarus ir simpoziumus;
- keičiantis specialistais;
- keičiantis informacija, ypač teisiniais ir organizaciniais

aplinkos apsaugos klausimais.

Galimos ir kitos Šalių bendradarbiavimo formos.

2. Atskiros suinteresuotos organizacijos bei jų padaliniai gali bendradarbiauti tiesiogiai, jei Šalys nutars, kad tai reikalinga. Šalys sieks, kad suderintos bendradarbiavimo programos bei jų rezultatų panaudojimo būdai būtų apiforminti sutartimis tarp suinteresuotų organizacijų, mokslo tiriamųjų įstaigų ar įmonių.

3 Straipsnis

1. Šalys derina bendradarbiavimo programas bei planus.

2. Jų vykdymą kontroliuos ir vertins Lietuvos Respublikos Aplinkos apsaugos departamento Generalinis Direktorius ir Lenkijos Respublikos Aplinkos apsaugos, gamtos resursų ir miškininkystės Ministras arba jų įgalioti atstovai reguliarių susitikimų metu, kurie pakaitomis vyks Lietuvoje ir Lenkijoje.

4 Straipsnis

1. Išlaidas, susijusias su delegacijos atvykimu į suderintą su priimančia Šalimi vietą, apmoka siunčianti Šalis.

2. Delegacijos buvimo kitame krašte išlaidas (maitinimas, viešbutis) apmoka priimanti Šalis.

Esant reikalui, priimančioji Šalis parūpina vertėją.

5 Straipsnis

Sis Susitarimas galioja penkeris metus. Jeigu nė viena Šalis nepareikš raštu dėl jo kitokio pasiūlymo prieš tris mėnesius iki Susitarimo galiojimo pabaigos, tai jis pratęsiamas dar penkeriems metams.

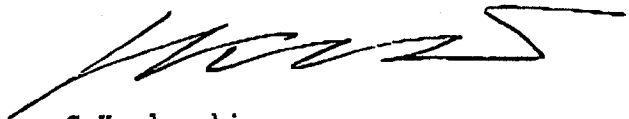
Sis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Pasirašyta Varšuvoje, 1992 m. sausio 24 d. dviem egzemplioriais, lietuvių ir lenkų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.



E. Vėbra

Lietuvos Respublikos
Aplinkos apsaugos departamento
Generalinis Direktorius



S. Kozłowski

Lenkijos Respublikos
Aplinkos apsaugos,
gamtos resursų ir
miškininkystės Ministras